

# ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA  
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

---

Diciembre 2003

Número 6

---



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
País Vasco 2003

**Directores:** Moschos Morfakidis Filactos y Olga Omatos Sáenz.

**Subdirector:** Antonio Melero Bellido.

**Consejo de Redacción:** Javier Alonso Aldama, Isabel García Gálvez, Alicia Morales Ortiz, Moschos Morfakidis, Encarnación Motos Guirao, Olga Omatos Sáenz y Penélope Stavrianopulu.

**Consejo Asesor:** M. Castillo Didier, J.A. Costa Ideas, K. Dimadis, H. Eideneier, P. Giannópulos, I. Hassiotis, E. Kapsomenos, A. Melero, K. Nikas, K. Tsirópulos.

**Edición técnica:** Olga Guervós y Javier Alonso Aldama.

**Suscripción anual:** España y América Latina (30€.); Europa (35€.); Norteamérica (40€.)

**Información y Contacto:** [guerufi@euskalnet.net](mailto:guerufi@euskalnet.net)

Estudios Neogriegos (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica anualmente.

Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos.

**Depósito Legal:** GR. 82-97

La edición de este número ha sido subvencionada por la Fundación Helénica de Cultura.

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

# ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA  
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

---

Diciembre 2003

Número 6

---



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
País Vasco 2003



# SUMARIO

<b>Editorial</b> .....	7
<b>I. Actividades de la SHEN</b> .....	9
<b>II. Estudios relacionados con la Grecia Contemporánea</b> .....	17
<i>La peripecia de los Mármoles del Partenón y su posible devolución a Grecia</i> , A. López Jimeno .....	19
<b>III. Actualización bibliográfica y científica</b> .....	41
III. 1. <i>La traducción de los textos griegos, clásicos, medievales y modernos: diferencias y semejanzas</i> , J. Alonso Aldama .....	43
III. 2. <i>Kavafis: traducción y revalorización de algunos “poemas escondidos”</i> , M. Castillo Didier .....	57
III. 3. <i>“Cuentos eróticos griegos” y “Cuentos griegos del mar”</i> , M. Ramírez Montesinos .....	73
III. 4. <i>Fuentes españolas para el estudio de la Historia Contemporánea de Chipre</i> , M. Morcillo .....	77
III. 5. <i>Chipre en la mirada de los poetas griegos</i> , R. Quiroz Pizarro .....	83
<b>IV. Actividades científicas y culturales</b> .....	99
<b>V. Cursos de Griego Moderno</b> .....	121
<b>VI. Internet</b>	
<i>El problema de las Fuentes Griegas</i> , Amor López Jimeno .....	137
<b>VII. Tesis, Trabajos de investigación, Traducciones</b> .....	145
<b>VIII. Novedades bibliográficas</b> .....	165
<b>IX. Informaciones y Noticias</b> .....	235
<b>X. El Adiós</b> .....	259
<b>Fe de erratas</b> .....	269



# **IV**

## **ACTIVIDADES CIENTÍFICAS Y CULTURALES**





CONGRESO INTERNACIONAL DEL CENTRO INTERNACIONAL  
DE ESCRITORES Y TRADUCTORES DE RODAS:  
INSULARISMO/INSULARIDAD.  
Una formación arquetípica compleja imaginaria, antropológica y artística

Rodas, del 6 al 8 de diciembre de 2002.

En el incomparable marco insular de la ciudad e isla de Rodas, durante tres días de diciembre se llevó a cabo el encuentro internacional sobre temática insular más importante realizado hasta la fecha en Grecia, organizado por el Centro Internacional de Escritores y Traductores del Municipio de Rodas en colaboración con la Universidad “Demócrito” de Tracia y la Universidad del Egeo, y coordinado por el profesor I. Vasilarakis.

Sobre la idea genérica de los arquetipos insulares se presentaron veintiséis intervenciones que abordaron diversas temáticas comprendidas entre los arquetipos insulares míticos, con las intervenciones de los profesores I. Kakridís y M. Meraklís, y demás aspectos culturales: la música, la pintura, la literatura, la historia, etc. Los trabajos presentados suscitaron intensos debates desde la perspectiva interdisciplinar propuesta que auguran futuras reuniones científicas en territorio griego acerca de las cuestiones insulares.

El Centro Internacional de Escritores y Traductores y el Centro de Investigación Musical Contemporánea ofrecieron, como colofón cultura], en el Teatro Nacional de Rodas el vanguardista espectáculo acústico-visual “ΑΡΓΩ ΠΑΣΙΜΕΛΟΥΣΑ / ΝΗΣΟΣ ΚΑΛΛΙΣΤΗ”, basado en una versión libre de fragmentos de la obra de Apolonio de Rodas, *El viaje de los Argonautas* y que contó con un amplio elenco de artistas: compositores, músicos, coros, en una mezcla de elementos escénicos visuales (video-art), acústicos y teatrales que dieron muestra de una audaz originalidad.

Consideramos cuanto menos interesante la propuesta de una visión insular de los rasgos de la tradición griega, presentes y manifiestos a lo largo de su dilatada historia. Confiamos en que este esfuerzo, que en breve quedará recogido en la publicación de sus actas, se continúe en el futuro y se enriquezca con los estudios que sobre las cuestiones insulares vienen desarrollándose en la actualidad.

Isabel García Gálvez

## ACTIVIDADES EN EL IES *JUAN LÓPEZ MORILLAS* DE JÓDAR (JAÉN)

El pasado curso 2001- 2002 el Departamento de Griego de este Centro de Secundaria jiennense coordinó una actividad interdepartamental, que tuvo lugar el 10 de diciembre de 2001, con motivo de la Celebración del Día de los Derechos Humanos. El acto (que se denominó “Mia kiní foní”) consistió en un Festival con representaciones teatrales e interpretaciones de canciones en francés, griego moderno, inglés e italiano a cargo de alumnos y profesores del Centro. En concreto, los alumnos de griego moderno prepararon tres canciones centradas, sobre todo, en el problema tan acuciante de la emigración: “Meno ektós”, “San to metanasti” y, finalmente, “Ligo akoma”, de Nicolacopulu, Lívanelli y Seferis, respectivamente. Se contó también con la colaboración del Aula de Teatro de la Universidad de Granada, que, con dramaturgia y dirección de Rafael Ruiz Álvarez, puso en escena tres impresionantes monólogos que cautivaron a los asistentes al acto: “Y si fuera así”, “El albergue de los pobres” y “La violación”. Un resumen de esta actividad, con imágenes de los ensayos y comentarios de alumnos y profesores se pudo ver por televisión en el programa n.º 64 de *El Club de las Ideas*, emitido el 27 de diciembre de ese año en Canal 2 Andalucía.

En cuanto al curso 2002 - 2003, el 25 de marzo del presente año se celebró el Día de Fiesta Nacional Griega con la actividad “Kalí órexi”. Los alumnos de griego moderno montaron un stand publicitario en la entrada del Instituto, elaborando previamente un panel con imágenes de Odiseas Elytis, Yorgos Seferis, María Callas, Elefcería Arvanitaki, Theo Anguelópulos, Vangelis, Melina Merkurí e Irene Papas. Todos los que quisieron visitar el stand pudieron escuchar música griega, ver un vídeo turístico sobre Atenas y recibir prospectos enviados al Centro por gentileza del Organismo Nacional de Turismo Helénico. Además dieron a degustar tsatsiki y melitsanosalata y se distribuyeron ejemplares del último número de la revista dirigida por Penélope Stavrianopulu “Pió kondá stín Ellada” donados al Departamento de Griego de nuestro Centro por la Embajada de Grecia en Madrid.

Alejandro Valverde García

## FORO DE MURCIA. AÑO EUROPEO DE LAS LENGUAS 2001

Murcia, mayo de 2001

La Consejería de Educación y Cultura de la Región de Murcia celebró en mayo de 2001 unas jornadas con motivo del Año Europeo de las Lenguas. Dentro de este *Foro de Murcia para el Año Europeo de las Lenguas 2001*, que acogió gran variedad de ponencias y debates sobre las distintas lenguas modernas, hubo una mesa redonda dedicada al griego moderno, presidida por la Dra. Alicia Morales Ortiz, Profesora Titular de Filología Griega en el Departamento de Filología clásica de la Universidad de Murcia. Dicha mesa redonda contó con la participación del Dr. Moschos Morfakidis, Profesor Titular de Filología Bizantina y Neogriega de la Universidad de Granada y Director del Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada, así como del Dr. Manuel Serrano Espinosa, Profesor Titular de Filología Griega de la Universidad de Alicante. Las contribuciones de los profesores Morfakidis y Serrano fueron posteriormente recogidas en el volumen *Foro de Murcia. Año Europeo de las Lenguas 2001* (Consejería de Educación y Cultura, Murcia 2002). El texto de esta publicación se encuentra disponible en la red en [www.educarm.es](http://www.educarm.es) (formación, publicaciones).

El título de la intervención del Dr. Serrano Espinosa es «El griego moderno en España: pasado, presente, futuro» (págs. 75-80). En ella el profesor Serrano analiza la oferta docente del griego moderno en nuestro país, prestando especial atención a la diversificación de los estudios entre universidades y escuelas de idiomas. En su trabajo el autor desarrolla una serie de interesantes reflexiones sobre las nuevas oportunidades en perspectiva para la enseñanza de la lengua griega en las titulaciones de Traducción e Interpretación.

Por su parte, el trabajo del profesor Morfakidis (págs. 81-80), «El griego moderno en España», adopta una perspectiva diacrónica y resume el desarrollo de los estudios neohelénicos en España desde las primeras tentativas del siglo XVIII hasta la implantación de la lengua griega moderna dentro del currículum de estudios superiores en diversas universidades españolas, así como de la enseñanza del griego moderno en distintas escuelas de idiomas. De especial interés resulta su descripción del estado de los estudios neohelénicos en Granada, tanto en la Universidad como en el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas.

Cristóbal Pagán Cánovas  
Universidad de Murcia

VIII JORNADAS DE LITERATURA NEOGRIEGA  
“UNA MIRADA AL TEATRO GRIEGO MODERNO”

Facultad de Filología,  
Universidad de La Laguna,  
Marzo y Abril de 2003.

Fiel a la tradición, la Asociación Canaria de Estudios Neohelénicos y el Departamento de Filología Clásica y Árabe, han organizado en esta primavera las octavas jornadas de literatura neogriega. El teatro griego moderno, tema sobre el que se han basado las mencionadas jornadas, estuvo presente en nuestra Facultad con la celebración de este seminario y la defensa de una Tesis Doctoral sobre los aspectos del teatro griego de comienzos del siglo XIX. Se trataron cuestiones generales sobre la dramaturgia y la escena contemporánea a cargo del profesor E. Kapsomenos de la Universidad de Ioánnina “Claves para la comprensión del teatro neogriego de autor” y S. Lugo Mirón “Representaciones del teatro de autor en la actualidad”. Aspectos concretos de la historia del teatro neogriego fueron expuestos por los profesores I. García Gálvez “El teatro de Bizancio a la Grecia moderna”, M. Morfakidis “El teatro de sombras griego”, José Antonio Ramos Artega “A. Sikelianós: un dramaturgo imposible” y Teodora Polychrou “Literatura infantil-juvenil: el ejemplo de E. Trivizas”. La intervención del profesor S. Martín Montenegro “Unamuno y la moderna literatura griega” recogió la vocación interdisciplinar con las que fueron concebidas las Jornadas. Se proyectaron asimismo dos videos temáticos, “El teatro neogriego a principios del siglo XIX: Atanasios Jristópulos”, cedido amablemente por el profesor G. Andriomenos y el video de la representación de la obra de Sikelianós “*El último ditirambo órfico o El ditirambo de la Rosa*” que se llevó a escena en la ciudad de La Laguna dentro del programa de actividades del II Congreso de Neohelenistas de Iberoamérica en noviembre de 2002.

Isabel García Gálvez

## V CONGRESO INTERNACIONAL “FERES-VELESTINO-RIGAS” ARQUEOLOGÍA-HISTORIA-ETNOGRAFÍA

Velestino, del 2 al 5 de octubre de 2003.

En la patria chica de Rigas el Tesalio -la antigua Feres, la actual Velestino,- la Sociedad Científica de Estudios sobre “Feres-Velestino-Rigas” viene organizando desde 1986, en colaboración con el Ayuntamiento de Feres y la Autonomía de Magnesia, congresos de carácter internacional basados en el estudio y la investigación sobre los periodos antiguo y moderno de la región y sobre la figura y la obra de Rigas. Los tres congresos hasta ahora celebrados (I, 1986, II, 1992, III, 1997) cuentan con las publicaciones de sus correspondientes actas (ΥΠΕΡΕΙΑ). En este mes de octubre se ha celebrado el IV Congreso, organizado y presidido por su mentor el Dr. Dimitrios Karamberópulos, presidente de la Sociedad anteriormente mencionada y cuya labor por rescatar la figura de Rigas del olvido y de los tópicos es cuando menos meritoria (cuenta en su haber la reedición de la obra completa de Rigas, la traducción de su obra política a diversas lenguas y, sobre todo, la magnífica reedición y estudio del Mapa de Grecia de Rigas, en las ediciones de la misma Sociedad). La reunión científica, auspiciada por el Ministerio de Cultura de Grecia, contó con 65 comunicaciones, griegas y extranjeras, que desarrollaron el estado de sus últimas investigaciones en tomo a la arqueología, la historia, la economía y aspectos culturales de la región, así como al estudio de aspectos concretos de la obra de Rigas, destacando la repercusión de este autor en distintos países balcánicos (Rumania, Principados danubianos, Servia, y Bulgaria). Nuestra participación, “Las dificultades de la traducción de la obra de Rigas al español”, se centró en los rasgos de la lengua utilizada por Rigas en sus escritos y en las dificultades de una correcta traducción de su obra política, especialmente su Constitución, adaptada al modelo constitucional hispánico de la época. En el marco de la serie de publicaciones bilingües de la obra política de Rigas emprendida por la Sociedad anunciamos la inminente aparición de la edición española.

El éxito de participación y de nivel de los trabajos presentados corroboran el buen estado de estas reuniones científicas que en años venideros pretenden, por acuerdo del conjunto de los participantes, cumplir una serie de objetivos adoptados en las conclusiones del Congreso, a saber: (1) la creación del Museo de Rigas en Velestino que facilitará, entre otras cosas, el desarrollo del Centro de Estudios de los Balcanes; (2) avanzar en las gestiones para la creación de Parque Histórico-Arqueológico sobre Feres-Velestino y el Museo Arqueológico de Feres; (3) asegurar la ubicación del Museo de Utensilios Agrícolas y de Industria Tradicional en Velestino; (4) aplicar el acuerdo, adoptado en 1998, de denominar la

Universidad “Rigas Velestino” de Tesalia; (5) la creación en dicha Universidad del Departamento de Física Computacional en memoria de Rigas; (6) la composición de un manual de historia del lugar desde la antigua Feres hasta la actual Velestino; (7) la ubicación de una sede estable en Velestino para la Secretaría de Encuentros Interbalcánicos por razones históricas y en memoria de Rigas, son algunos de los acuerdos más significativos.

Puede encontrarse información detallada del programa de este congreso así como de las ediciones de la Sociedad en su página electrónica: <http://www.rhigassociety.gr>

Isabel García Gálvez

60 ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ.  
6TH INTERNATIONAL CONFERENCE OF GREEK LINGUISTICS

*Récimno 18-21 de setiembre de 2003*

Del 18 al 21 de Septiembre de 2003 se ha celebrado en Rethymno el 6º Congreso Internacional de Lingüística Griega, organizado por el Departamento de Lingüística de la Universidad de Creta. Las dos lenguas oficiales del Congreso han sido el griego y el inglés. Los participantes procedían de diversos países, aunque la mayoría eran griegos o de origen griego. Debido al alto número de comunicaciones (cerca de 200, más algunas ausencias de última hora), éstas han tenido lugar en cuatro sesiones simultáneas. La mayoría han tratado sobre el griego medieval y moderno. Entre los temas más tratados citaremos cuestiones diversas sobre bilingüismo (griego-francés, por Ν. Λαβίδας, Ν. Dimou; griego-inglés, por Α. Salamoura), el aprendizaje del griego y el lenguaje infantil (Κ. Nikolaidis *et alii*, Α. Sfakianaki, S. Stavrakaki), onomástica (Α. Malikuti-Drachman), diacronía (pérdida del dativo, evolución de los pronombres anafóricos), neodialectos (especial atención ha recibido el chipriota y la «koiné chipriota», y su relación con el griego «standard», objeto de numerosas comunicaciones, como la de J. Davy-Α. Panayiotou), diversas cuestiones sobre Fonética, Morfología y Sintaxis, así como de Lingüística griega general. Poco numerosas, en cambio, han sido las comunicaciones sobre griego antiguo, entre las que destacamos las de los cuatro participantes españoles (E. Nieto sobre las grafías <ΣΖ> y <Ζ> en argólico, Μ. del Barrio sobre la lengua de las inscripciones griegas de Hispania, Α. Alonso sobre la llamada «primera palatalización» en los dialectos meridionales, y J. Méndez Dosuna sobre la expresión del movimiento figurado). Las Actas del Congreso serán publicadas en formato CD ROM, bajo la dirección del Laboratorio de Lingüística de la Universidad de Creta. El 7º Congreso Internacional de Lingüística Griega se celebrará dentro de dos años en la Universidad de York, Inglaterra, organizado por el Department of Language and Linguistic Science (Dr. G. Tsoulas).

Marisa del Barrio  
Universidad Complutense

## REUNIÓN GENERAL DE SOCIEDADES Y CENTROS DE ESTUDIOS NEOHELÉNICOS

Tesalónica 21-24 de marzo de 2003

El pasado mes de marzo, tuvo lugar en Tesalónica una magna concentración de representantes de las diversas sociedades y centros de estudios neohelénicos en el mundo. La convocatoria partió del nuevo presidente de la Sociedad Europea, profesor Constantinos Dimadis, y de los Ministerios de Cultura y de Educación de Grecia. El objetivo de la convocatoria era doble: por un lado, el lograr una mayor comunicación entre las sociedades de los distintos países miembros de la EENS (Sociedad Europea de Estudios Neohelénicos), y por otro, una toma de contacto con las sociedades de América, Australia y Nueva Zelanda. Con estos dos objetivos, las actividades se plantearon en dos manifestaciones. El día 21 tuvo lugar la reunión de los presidentes de las sociedades nacionales europeas, presidida por el profesor Dimadis. En ella se nos mostró la página que la Sociedad Europea acaba de abrir en Internet, [www.eens.org](http://www.eens.org), como sistema de comunicación ideal entre las sociedades nacionales y entre éstas y la europea. A partir de ahora, pueden integrarse en ella, trabajos de investigación, artículos, informaciones sobre las universidades y centros de estudios de los diversos países. A partir de ahora también la revista *Μαντατοφόρος* estará incluida en la citada página. Además del interesante tema de este nuevo sistema de unión entre los miembros y los estudios neogriegos en Europa, se puso de manifiesto el auge que está tomando en los últimos años el Griego Moderno entre los países de la Europa oriental frente al paulatino descenso de alumnos en países con gran tradición como Inglaterra y Alemania.

La segunda actividad tuvo lugar los días 22 y 23 de marzo. Tomaron parte en ella, además de los de las europeas, los presidentes de las sociedades de América y de Australia y Nueva Zelanda, y, una persona de cada país que actuaba como portavoz. El programa de intervenciones, que se desarrolló en numerosas sesiones, tenía por objeto estudiar varios temas:

1. El desarrollo y la presencia de los estudios neohelénicos en los círculos académicos del mundo.
2. El contenido de los estudios de neogriego como objeto de conocimiento, a la luz de las exigencias actuales en la comunidad académica internacional.
3. El contenido de los estudios neohelénicos que pueda constituir un polo de atracción para los alumnos de otros estudios universitarios.
4. El papel que deben representar los responsables de los estudios neohelénicos bajo las nuevos condicionantes que se están planteando internacionalmente en la enseñanza universitaria



## 5. El papel de las tres Sociedades de Estudios Neohelénicos en el mundo.

En esta segunda reunión estuvieron presentes, asimismo, representantes de las distintas secciones ministeriales que intervienen en los estudios de griego en el extranjero, así como otros centros que, de algún modo, juegan un papel importante en el fomento de los estudios neohelénicos, como es el caso de la Fundación Uranis. Los representantes de la Administración griega informaron a los presentes de la reestructuración y la creación, con vistas a una mayor efectividad, de una especie de Ministerio tricéfalo que agrupa las secciones que en los distintos organismos oficiales tienen relación con los estudios griegos en el extranjero. Un tema que se trató con mucho interés fue el de la nueva adscripción de profesores de Enseñanza Secundaria griegos, los *αποσπασμένοι*, que por primera vez han sido enviados en comisión de servicios a diferentes universidades del extranjero. Algunos portavoces presentaron problemas que habían surgido, y se dieron propuestas de soluciones por parte del Ministerio. Una, podría ser el que fueran las universidades de cada país las que hicieran una solicitud justificada de sus necesidades, quizá a través de las Sociedades nacionales de Estudios Neohelénicos, que podrían funcionar así como canal de transmisión con Grecia.

Algo que quedó patente en la última sesión de conclusiones es la gran diferencia existente entre unos países y otros, y entre unos centros y otros del mismo país, en cuanto al arraigo de los estudios neohelénicos. Parece que en Europa están más encorsetados en los planes de estudios universitarios, mientras que en otros lugares se abre el abanico a otras ramas muy diferentes de estudios y de titulaciones, se apoyan en la colaboración de otros organismos y comunidades, todo lo cual los ayuda a mantenerse sin la amenaza de extinción que se cierne sobre los estudios universitarios de algunos países de Europa.

Olga Omatos Saenz

## 1453-2003: ANIVERSARIO DE LA CAÍDA DE CONSTANTINOPLA

Entre los días 21 y 25 de abril tuvieron lugar, en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense, unas Jornadas de Historia de Bizancio con este título para conmemorar el 550 aniversario de la toma de la Ciudad por el sultán otomano Mehmed II el Conquistador, organizadas por la Asociación Cultural Hispano-Helénica y financiadas por el Ministerio de Ciencia y Tecnología y la Universidad Complutense. Intervinieron en ellas los siguientes ponentes: I. PÉREZ MARTÍN («Constantinopla, principio y fin. Continuidad, ruptura y decadencia en la definición de la Historia de Bizancio»); J. GIL FERNÁNDEZ («La toma de Constantinopla en el plano escatológico»); A. BRAVO GARCÍA («Fin del mundo y fin de Constantinopla en las fuentes griegas»); P. BÁDENAS DE LA PEÑA («Los intelectuales bizantinos ante la caída de Constantinopla»); J. SIGNES CODONER («*Translatio studiorum*: la emigración bizantina a Europa Occidental en las décadas finales del Imperio»); P. DÍAZ MAS («El eco de la caída de Constantinopla en las literaturas hispánicas»); F. J. JUEZ GÁLVEZ-J. GARCÍA GABALDÓN («La caída de Constantinopla y los eslavos»); J. M. FLORISTÁN IMÍZCOZ («Los últimos Paleólogos, los reinos peninsulares y la cruzada»); M. A. DE BUNES IBARRA («Legitimación y deslegitimación de la toma de Constantinopla») y E. AYENSA I PRAT («*Volverá a ser vuestra*. La caída de Constantinopla y su recuerdo en la tradición popular griega: origen y evolución de un mito»). Las conferencias fueron seguidas de interesantes coloquios, en los que ponentes y público asistente intercambiaron puntos de vista que enriquecieron las exposiciones. Está previsto que las diez conferencias, junto con una serie de textos de historiadores de la conquista -Esffantzés, Ducas, Calcóndilas, Critobulo, etc - y de trenos y plantos por su pérdida en traducción española, aparezcan en una monografía colectiva que llevará el título de *La toma de Constantinopla y el fin de Bizancio: mitos y realidades*, que aparecerá en la colección «Nueva Roma» del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Como colofón de la celebración de la efemérides, el 29 de mayo, día de la caída de la ciudad, tuvo lugar en el Museo Arqueológico Nacional, también organizado por la A.C.H.H., un concierto a cargo de Yorgos Panetsos, profesor de guitarra del Conservatorio de Viena, profesor del Departamento de Psicología de la Música de la Universidad de Viena y director del Festival de Guitarra «Forum Gitarre», en el que interpretó obras de Filemón Ginalis, Leo Brouwer, Roland Dyens, Nució d'Angelo, Mikis Theodorakis y Cario Domeniconi. La sala del Museo se quedó pequeña para todo el público que quiso asistir.

J. M. Floristán

LA LLUM DAURADA DEL MÓN BIZANTÍ.  
COMMEMORACIÓ DEL 550 ANIVERSARI DE LA CAIGUDA  
DE CONSTANTINOBLE

El pasado día 14 de mayo la Universidad de Girona, en colaboración con la Asociación Cultural Hispano-Helénica, quiso sumarse a los actos celebrados tanto dentro como fuera de Grecia en conmemoración del 550 aniversario de la caída de Constantinopla en manos otomanas. El acto consistió en una conferencia y una mesa redonda en las que se glosó brevemente la aportación de Constantinopla a la historia, el pensamiento, la literatura y el arte occidentales, así como las consecuencias de su colapso. El profesor encargado de pronunciar la conferencia fue el Dr. Pedro Bádenas de la Peña, del CSIC, quien disertó sobre las diferentes versiones transmitidas por los historiadores griegos sobre la conquista otomana de Constantinopla, encuadrando además este acontecimiento en el marco de la política expansionista turca durante los primeros decenios del siglo XV. Seguidamente los profesores Josep María Pujol (Universidad de Tarragona), Milagros Guardia (Universidad de Barcelona), Lluís To (Universidad de Girona) y Eusebi Ayensa (Universidad de Girona) abordaron varios aspectos de la influencia bizantina en Occidente y de las consecuencias de la caída de Constantinopla para la mentalidad griega en los años inmediatamente posteriores a la constitución del Estado Griego en 1830. De este modo, la Dra. Guardia trazó, con la ayuda de diapositivas, un excelente panorama de la influencia bizantina en el arte religioso de algunas zonas de Italia y, muy especialmente, de Montecassino, Venecia, Roma y La Puglia, mientras que el Dr. Pujol glosó la reducida, pero significativa, presencia de catalanes en la defensa de la Ciudad, así como la llegada de la noticia de la capitulación de Constantinopla a la Corona de Aragón y su eco en las letras catalanas, completando de este modo la memorable obra de A. Pertusi, *La caduta di Costantinopoli*, publicada el año 1976 en Milán en dos gruesos volúmenes. Finalmente, los Dres. Lluís To y Eusebi Ayensa, ambos de la Universidad de Girona, abordaron respectivamente la importancia de la caída de Constantinopla para la periodización de la historia y su reflejo en la tradición popular griega, aspecto este último que no dejó de tener su importancia en Grecia durante los siglos XIX y XX en el proceso de expansión territorial conocido convencionalmente con el nombre de «Gran Ideal» («*Megali Idea*»). El interés de los temas tratados y la respuesta más que aceptable por parte del público dieron más solemnidad aún a la conmemoración, a lo cual no fue ajeno tampoco el espléndido marco en el que ésta se desarrolló, la capilla gótica que alberga la Sala de Grados de esta universidad catalana.

E. Ayensa

## XII JORNADAS DE ESTUDIOS BIZANTINOS «BIZANCIO Y ESPAÑA»

Madrid 23 - 25 de junio, 2003

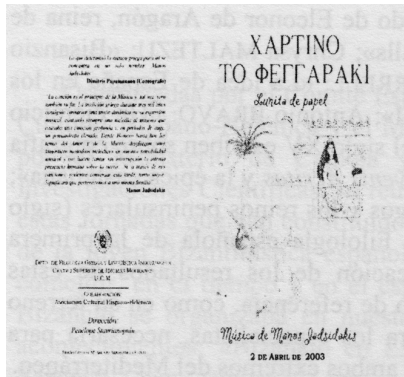
Organizadas por el Comité Español de Estudios Bizantinos, la Asociación Cultural Hispano-Helénica y el Museo Arqueológico Nacional, y financiadas por el Ministerio de Ciencia y Tecnología y el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, se reunieron en las Salas Nobles de dicho Museo estas Jornadas que han constituido, desde su creación, el germen y aglutinante de la joven Bizantinística española. Esta su duodécima edición se ha hecho coincidir, en el tiempo y en el espacio, con la primera exposición que sobre Bizancio se organizaba en nuestro país. Los lemas convocantes de ambos acontecimientos: «Bizancio en España», para la exposición, y «Bizancio y España», han supuesto, junto al notable esfuerzo de organización y coordinación, una ocasión excelente para realizar -y presentar a la sociedad- una profunda puesta al día de todos los aspectos de los contactos, influjos, ecos, paralelismos y especificidades entre los mundos bizantino y peninsular desde la Antigüedad tardía hasta el final de la Edad Media. La conferencia inaugural estuvo a cargo del Presidente de la Asociación Internacional de Estudios Bizantinos, profesor Peter SCHREINER, de la Universidad de Colonia, que habló sobre «Juan Escilitzes y España. Un códice desconocido en Sofía». Los ponentes y temas analizados y discutidos a lo largo de las Jornadas fueron los siguientes: Axina DJUROVA: «Le Roman de Barlaam et Joasaph dans la Collection du Centre Dujcev et à la Bibliothèque de l'Escorial»; Javier ARCE: «Ceremonial visigodo/ceremonial bizantino: un tópico historiográfico»; Pablo DÍAZ: «La frontera bizantina como problema político e ideológico»; Mar MARCOS: «Elia Flavia Flaccilla, primera emperatriz de Bizancio»; Ramón TEJA y Giorgio VESPIGNANI: «El palacio y el circo de la Toledo visigoda: los modelos de Constantinopla y Ravena»; Sofía TORALLAS: «Primeras órdenes monásticas en España y el influjo de Oriente»; Francisco M<sup>a</sup> FERNÁNDEZ JIMÉNEZ: «Influencias y contactos entre la liturgia hispana y la liturgia alejandrina y bizantina»; M<sup>a</sup> Rosa TOVAR: «La cocina bizantina y su difusión en el Mediterráneo»; Darío BERNAL: «Bizancio en *Spania* desde la perspectiva arqueológica (siglos VI-VII d.C.). Balance de una década de investigaciones»; Margarita VALLEJO: «El Mediterráneo occidental y la Península Ibérica ante el exilio bizantino (siglos V-VIII)»; Juan SIGNES: «Al-Andalus y Bizancio en los siglos IX-X»; Luis A. GARCÍA MORENO: «La literatura anti-islámica de tradición bizantina en los mozárabes hispanos»; Miguel CORTÉS: «El Icono de las Fiestas de la Catedral de Toledo»; Yannis NIEHOFF: «Los judíos sefarditas en el Mediterráneo oriental»; Ernest MARCOS: «Bizancio

---

en el imaginario político de la Corona de Aragón»; José SIMÓN: «Las *Vidas* de dos monjes de Atos como fuentes sobre las campañas catalanas en el Monte Santo (1307-1309)»; Daniel DURÁN: «Las embajadas bizantinas durante el reinado de Martín el Humano, a la luz de nuevos documentos»; Eusebi AYENSA: «El recuerdo de Eleonor de Aragón, reina de Chipre, en el folclore y la literatura de Valls»; Chrysa MALTEZU: «Bisanzio dopo Bisanzio e glí Spagnoli»; Daniel FARRELL: «La idea de España en los historiadores bizantinos de los siglos IX-XI»; Antonio BRAVO: «Un ejercicio en microhistoria: Dos viajeros españoles del siglo XV escriben sobre epigrafía y arte bizantino»; Pedro BÁDENAS: «El *Diyenís Acritas* y la épica castellana»; José M. FLORISTÁN: «Los últimos Paleólogos y los reinos peninsulares (siglo XV)»; Patricia VARONA: «Bizancio y la Filología española de la primera mitad del siglo XX». La prevista publicación de los resultados de estas Jomadas supondrá un imprescindible punto de referencia, como en su terreno lo es ya el catálogo de la Exposición para los especialistas, necesaria para ahondar en la investigación del medievo en ambos extremos del Mediterráneo.

P. Bádenas

## VELADA POÉTICO MUSICAL



Organizado y dirigido por la Doctora D<sup>a</sup> Penélope Stavrianopulu el 2 de Abril de 2003, se celebró en el Paraninfo de la Facultad de Filología un recital poético - musical dedicado a la memoria de Manos Jadsidakis (1925-1994), bajo el título de XAPTINO TO ΦΕΓΓΑΡΑΚΙ (Lunita de papel), uno de los poemas de N. Gatsos que él musicó con una melodía llena de encanto y ternura. En dicho acto intervinieron Alexia Carousou, Aurora Golderos, María Montes, José San Martín,

Bárbara Sanchiz y Javier Velasco, bajo la dirección musical de Javier Velasco. Todos ellos pertenecientes a un grupo de jóvenes músicos y amantes de la cultura griega, que nos tienen acostumbrados a la alta calidad de sus interpretaciones y a la emoción que consiguen despertar en los que tienen el privilegio de escucharles. En la realización de dicho acto colaboraron el Dpto. de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea, el Centro Superior de Idiomas Modernos y la Asociación Cultural Hispano - Helénica.

En el recital se interpretaron, de modo magistral, un conjunto de veinte poemas de los principales poetas griego clásicos y modernos, así como de García Lorca, con música de Jadsidakis. El numeroso público asistente recibió un folleto en el que figuraban las letras de los poemas cantados, así como sus correspondientes traducciones en castellano, de forma que fue posible disfrutar no sólo de la música de tan célebre autor, conocido en España, principalmente, por la canción “Los chicos del Pireo”, cuya música y letra fueron escritas por él mismo para la película “Never on Sunday”, sino también del contenido de los versos.

Con actos como éste, nuestros jóvenes universitarios están cada día “más cerca de Grecia”, como deseamos todos los que, reunidos en torno a la Dra. Stavrianopulu, llevamos años colaborando en sus ilusionados proyectos y realidades, fruto de un esfuerzo continuado y de un entusiasmo por su Grecia natal que nos ha sabido transmitir a todos. En este caso, nada mejor que repetir las palabras del propio Manos Jadsidakis: *Desde Homero hasta hoy, los temas del amor y de la muerte despliegan unos fantásticos meandros melódicos en nuestra sensibilidad musical y nos hacen cantar sin interrupción la intensa presencia humana sobre la tierra...*

Pilar González Serrano

## DE LA ALFA A LA EÑE: UNA APROXIMACIÓN A LA LITERATURA NEOHELÉNICA TRADUCIDA AL ESPAÑOL

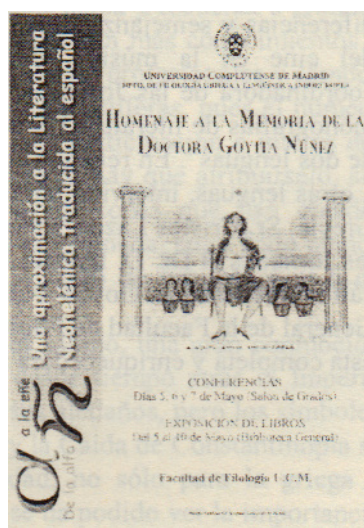
5-7 de mayo de 2003



Bajo la organización y coordinación de la Profesora de Griego Moderno, Penélope Stavrianopúlu, el Departamento de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea de la Universidad Complutense llevó a cabo los días 5, 6 y 7 de mayo, unas actividades con el título que aparece en el epígrafe de esta reseña.. La profesora Stavrianopúlu deseaba que fuesen un homenaje a la Dra. Dña Goyita Núñez, primera profesora de griego moderno en esta Universidad, que, desgraciadamente, falleció el año pasado. Las actividades, tenían como hilo conductor ofrecer una visión sobre la literatura neohelénica y su traducción a las lenguas de España. Con este objetivo general, las jornadas constaron de sesiones científicas y de

exposiciones. A la entrada del edificio, se habían montado unos paneles con las portadas de los libros traducidos que, con un sistema verdaderamente artístico y didáctico, ofrecían una panorámica de las diferentes etapas de la historia de la literatura griega y de sus más importantes representantes. Después, en la Biblioteca de la Facultad una magnífica exposición exponía las ediciones de obras griegas traducidas actualmente en las lenguas de la península, ejemplares que la profesora Stavrianopúlu había conseguido reunir con gran empeño. La parte teórica de las jornadas se abrieron con el solemne y entrañable homenaje académico a la Dra. Goyita Núñez con la presencia de sus hijos, que escucharon las emotivas y cariñosas palabras de la decana de la Facultad de Filología, Dra, Dña. Pilar Saquero: del embajador de Grecia, Excmo. Sr.

D. Petros Angelakis, del catedrático de Filología Griega, Dr. D. Luis Gil quien expuso los entrañables recuerdos que guardaba de la larga amistad que le unió con Goyita Núñez. Intervinieron, asimismo, la presidenta de la Sociedad



Hispanica de Estudios Neohelénicos, Dra. Dña Olga Omatos; el presidente de la Asociación Cultural Hispano-Helénica, Dr. D. José M. Floristán, el cual entregó a su familia, a título póstumo, la medalla de oro de la Asociación de cuya Junta ella había formado parte muchos años. Este primer acto concluyó con la intervención de otro compañero y amigo de la homenajeada, D. Alfonso Silván, quien recitó una serie de poesías acompañado de las notas del violonchelo que interpretaba una alumna, Bárbara Sanchiz, después de lo cual, se inauguró oficialmente la exposición de libros, una interesante recopilación de casi 200 volúmenes editados en España o en países hispano-americanos.

En cuanto al aspecto teórico de las jornadas, se trató de tres sesiones científicas que, bajo el título general de “La voz de autores y traductores”, se desarrollaron a lo largo los tres días, donde los asistentes tuvieron la oportunidad de escuchar interesantes comunicaciones de personas que han trabajado en el campo de la traducción, en las que expusieron los problemas, las dificultades, los recursos, las insatisfacciones, las decepciones que generalmente sufre un traductor cuando quiere respetar la lengua fuente y la lengua de recepción. Intervinieron: José A. Moreno Jurado “Traduciendo poesía: Grecia”, Olga Omatos “Sufriendo con *Erofilí*”, Margarita Ramírez Montesinos “Veinte autores griegos ante el amor y el mar”, Takis Antoniadis, que tradujo con Alicia Gervás Ríos *La pequeña Inglaterra* de Ioanna Karistani, disertó sobre el “Viaje a Andros: apuntes personales”. Dimitris Kalokiris y Vicente Fernández González, traductor de la obra de aquél, ofrecieron al público una disertación sobre “La voz del autor y la voz del traductor”. El autor griego Pavlos Mátasis habló sobre “El rostro actual de la expresión escrita en griego”, Javier Alonso Aldama, sobre “La traducción de los autores griegos antiguos y modernos: diferencias y semejanzas”, M. González Rincón “La presencia de lo español y del cine en la música rebética” y Penélope Stavrianopulu, directora y coordinadora de las Jornadas, habló de su experiencia editorial en la serie de monografías de literatura neohelénica que dirige: “Más cerca de Grecia: espejo de dos lenguas”. En relación con el tema de la traducción de la literatura griega a otras lenguas, intervino también el director del Centro Nacional del Libro de Grecia, Sr. Cristos Lazos, sobre la labor que dicho Centro desempeña. Clausuró las Jornadas el Dr. D. Ignacio Rodríguez Alfageme, que dedicó un entrañable y cálido recuerdo a Goyita Núñez. La exposición, instalada en la Biblioteca General de la Facultad de Filología, se clausuró el lunes 12 de mayo dando fin a esta completa y enriquecedora actividad, digno homenaje a la que iba dedicada.

Margarita Rodríguez Montesinos



CONGRESO INTERNACIONAL IX ENCUENTRO CIENTÍFICO  
SOBRE GRECIA  
«CONSTANTINOPLA: 550 AÑOS DESDE SU CAÍDA».

Granada 4 al 6 de diciembre de 2003.



El Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada organizó su Noveno Encuentro sobre Grecia con motivo del 550º aniversario de la Caída de Constantinopla. El comité organizador, compuesto por el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, la Universidad de Granada y la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos, se propuso por objetivo la realización de un congreso interdisciplinar en cuyo marco pudieran reunirse los estudiosos de diferentes ramas del saber con el fin de que aportaran sus trabajos, los discutieran y debatieran con sus colegas, y con todos aquellos que estuvieran interesados. El otro gran propósito del congreso era la difusión y extensión de los estudios neogriegos entre los estudiantes, de modo que pudieran ver de cerca y escuchar

a grandes estudiosos españoles y de otros países para que tuvieran más conocimientos y mejores criterios a la hora de elegir sus futuros intereses profesionales y campos de trabajo e investigación. Ambas empresas fueron fructíferas, pues el número de especialistas congregados fue muy elevado, y la participación e interés del estudiantado fueron extraordinarios. Uno y otro éxito hay que atribuírselo, sin duda alguna, a los organizadores del congreso, personas que han creado, durante años de labor, un campo fértil en tierras de Granada, cuyo fruto hemos tenido la fortuna de compartir los foráneos a lo largo de los días 4 al 6 de diciembre de 2003.

La Caída de Constantinopla supuso, como es sabido, una gran conmoción para todo el mundo occidental. Es cierto que desde tiempo atrás el Imperio Bizantino se había reducido a Constantinopla y sus alrededores, pero los símbolos aún tienen un profundo valor para los hombres, y la Caída de Constantinopla se convirtió en un símbolo para toda la cristiandad, no sólo para la griega y ortodoxa. En el congreso que acaba de terminar se ha podido ver la importancia y trascendencia de aquel acontecimiento histórico que ya estaba anunciado desde Manzikert (1071) y

la Cuarta Cruzada (1204). Así las cosas, han sido y son muchas las disciplinas que se han ocupado de fenómeno histórico tan célebre. En el presente congreso se han presentado unas 130 comunicaciones de diferentes disciplinas, si bien la mayor parte de los trabajos pertenecían al campo de los estudios históricos y literarios, en el sentido amplio de estos términos. Los especialistas congregados pertenecían a un buen número de países, aunque, como era de esperar, hubo más contribuciones de griegos y españoles; no obstante, además de estos, se contó con la presencia de investigadores de Chipre, Alemania, Gran Bretaña, Francia, Rusia, Ucrania, Turquía, Georgia, Austria, Bélgica, Holanda, Canadá, Italia, Suiza, Armenia, Chile y Estados Unidos de América. Así, pues, el congreso granadino ha sido realmente internacional; por si esto fuera poco, las comunicaciones se presentaron en varias lenguas sin que esto impidiera un ápice la participación activa de los presentes.

Las comunicaciones versaron sobre casi todas las áreas de conocimiento humanista: la historia de la propia Caída, los antecedentes y consecuencias de aquel hecho en las fuentes históricas y en la tradición literaria griega y de otros países, las obras de arte de Bizancio y su supervivencia física y literaria, los relatos de los viajeros que buscaban la ciudad bizantina bajo el dominio otomano, Constantinopla y Estambul en las fuentes y la literatura turca, la lengua y las corrientes literarias antes y después de la Caída, las complejas estructuras humanas, sociales y económicas de la Ciudad, etc. Entre todas las comunicaciones destacaron, por su número y calidad, aquellas en las se trataban los relatos y cantos de lamento por la Toma de la Ciudad, textos narrativos que se habían constituido desde 1453 en un subgénero literario en la literatura griega. Resulta muy difícil ofrecer un resumen de un número tan elevado de ponencias; además, era imposible asistir a todas ellas, pues tuvieron que celebrarse en cuatro sesiones paralelas sin que por ello se produjeran mayores problemas. En este apartado, ha de felicitarse a la organización, a los participantes, por el estricto respeto de los tiempos asignados, y, a los asistentes, por respetar la palabra de los ponentes en sus traslados entre las diferentes aulas. También ha de agradecerse a la Universidad de Granada por acoger el congreso en la vieja Facultad de Medicina y en sus aulas y salones con solera. Una relación de todas las comunicaciones puede verse en la página web del Centro organizador (<http://www.cebnch.com>), donde también pueden encontrarse los resúmenes de algunas comunicaciones y otros detalles sobre las actividades paralelas que tuvieron lugar durante los días del congreso.

Hay otras dos cosas que, a mi juicio, merecen destacarse de este congreso. La primera es la presencia de generaciones distintas de investigadores, el profesor emérito junto al profesor avezado y los jóvenes investigadores, creando todos ellos una cadena en la transmisión de las disciplinas. En segundo lugar, la participación en los debates que seguían a cada una de las sesiones, pues se superaban, sin dema-

siada dificultad, las barreras lingüísticas al hacer uso de la palabra los asistentes.

Durante todo el congreso hubo una pequeña exposición de los libros que son fruto del trabajo de miembros y colaboradores del Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada, libros entre los que se contaban dos obras de relacionadas directamente con el contenido del Congreso. Los congresistas pudieron adquirir las obras expuestas a un precio especial. Al tiempo que el congreso hubo, además, una bellísima exposición sobre el Monte Athos en el Crucero del Hospital Real de Granada, exposición a la que fueron invitados, de modo especial, los asistentes al congreso.

En la sesión de clausura el profesor K. Dimadis, presidente de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos, felicitaba y agradecía el magnífico trabajo realizado al comité organizador, en especial, a sus responsables más directos, los profesores M. Morfakidis y E. Motos; todos los presentes ratificaron con un fuerte y sincero aplauso sus palabras. El profesor Hassiotis recordó a todos que un congreso no termina con su clausura, sino con la publicación de sus Actas; por ello, pidió a todos los participantes que procuraran enviar cuanto antes los textos para lograr una rápida publicación de todos los trabajos. El profesor Morfakidis fue el encargado de exponer las condiciones y requisitos que debían cumplir las comunicaciones para su publicación. Por último, M<sup>a</sup> José Osorio, Vicerrectora de Extensión Universitaria de la Universidad de Granada agradeció la asistencia a todos, y a los organizadores, el buen trabajo realizado, e invitó a todos a regresar de nuevo a la Universidad de la hermosa ciudad andaluza.

El acto de clausura concluyó con un bello recital de temas musicales y canciones griegas y españolas a cargo de la soprano Aurora López y la pianista Krini Níkas. El congreso se cerró con la proyección del documental «Cantos por la Caída de Constantinopla», una hermosa producción de la Universidad de Ioannina en la que intérpretes griegos y de otros países levantinos recitaron y cantaron composiciones tradicionales que rememoran épocas tardobizantinas y postbizantinas.

Por último, se debe agradecer, y otorgar la parte de éxito que les corresponde, a las instituciones que, con su contribución, han hecho posible la realización de un congreso tan importante. Las instituciones cuya ayuda fue fundamental son el Ministerio de Cultura de Grecia, el Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Granada y la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía; además de éstas instituciones hubo otras muchas instituciones y personas a quienes todos los que asistimos al congreso debemos gratitud por la cálida acogida y el buen trato recibido. Espero que todos ellos hagan posible que en el futuro tenga lugar otro congreso tan fructífero para el conocimiento de la cultura griega bizantina y moderna.

Javier Alonso Aldama

